УДК 8, 811.11

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.27

**ВОСПРИЯТИЕ ПОНЯТИЯ HUMAN RIGHTS НА МАТЕРИАЛЕ
КОММЕНТАРИЕВ К ТЕКСТАМ МИКРОБЛОГА ТВИТТЕР**

© Н. С. Ибатуллина

*Бакирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Тел.: +7 (347) 229 96 78.

Email: talka@list.ru

В статье проведено исследование, посвященное раскрытию процессов восприятия текстов о правах человека в английском юридическом дискурсе. Материалом для анализа послужили комментарии, данные читателями к текстам новостного микроблога Твиттер. Исследование проводилось с опорой на методику «встречного текста» А. И. Новикова. Согласно выбранной для исследования методике: в течение всего этапа понимания текста адресат формирует свой собственный «встречный текст». Воспроизведенные реакции участников интернет-коммуникации проанализированы по пятнадцати выделенным А. И. Новиковым реакциям. В результате эксперимента были добавлены еще два вида реакции: предложение и призыв, подтвержденные приведенными примерами. Все реакции были проанализированы с точки зрения воздействия текста на адресата. Автор выделяет новую реакцию, условно обозначенную реакцией со скрытой оценкой, также зафиксированы реакции согласия и несогласия, приведены примеры.

Ключевые слова: методика «встречного текста», комментарий читателя к текстам микроблога Твиттер, реакции согласия, реакции несогласия, реакции со скрытой оценкой.

В последнее время все больше ученых обращаются к исследованию текстов новостного микроблога Твиттер (Е. В. Габриелова [2], Е. И. Горюшко [3], Н. В. Кобрин [4], Д. С. Сергеева [16], А. С. Титлова [9], Т. В. Харламова [10]), поскольку данные тексты «представляют собой источники информации, доступные широкой аудитории, освещают факты и события, происходящие в стране и в мире, и вызывают живой отклик на подобную информацию» [9, с. 4].

Цель исследования состоит в раскрытии процесса восприятия текстов о правах человека в английском юридическом дискурсе на материале комментариев к текстам новостного микроблога Твиттер. В настоящем исследовании мы опираемся на методику «встречного текста». Данное исследование основывается на предположении об активной роли адресата сообщения, которое было сформулировано А. И. Новиковым, и заключается в следующем: во время всего этапа понимания текста адресат активно «работает» над сообщаемой информацией, создавая свой собственный «встречный текст» [5, с. 65]. Представляется важным отметить, что «понимание любого сообщения представляет собой процесс продуцирования в вербальном сознании реципиента внутреннего текста, или «встречного текста», в ответ на воздействие поступающей информации» [6, с. 223].

В данной статье комментарии к текстам Твиттер, воспроизведенные читателями микроблога, рассматриваются «как своего рода «встречный текст», возникающий в языковом сознании адресатов и затем материализованный не в условиях эксперимента, а в естественном общении в вербальной или невербальной, иконической, форме» [9, с. 4].

В настоящем исследовании в качестве испытуемых в эксперименте выступили читатели текста микроблога Твиттер, которые оставили свои комментарии на информацию о правах человека (human rights) в естественных условиях интернет-коммуникации.

В ходе эксперимента нами были выбраны следующие тексты о правах человека (орфография и пунктуация сохранены):

1. All human beings are born free & equal in dignity & rights. However, we are seeing the rise of movements based on ideas of racial superiority worldwide. Together, we must condemn hate, prejudice & intolerance. Tell us how you #FightRacism in your words.

2. Let's build a world where everyone is free, equal & happy!

3. No government attacks human rights more consistently, comprehensively & systematically than the government of #China. Just imagine if global norms become the ones shaped by them!

4. Chinese #Christian Prisoner of Conscience Adopted by Congressional Human Rights Commission.

5. Sec. Pompeo delivered remarks on annual human rights report.

Было исследовано всего 275 реакций. В соответствии с избранной методикой, мы проанализировали реакции с опорой на пятнадцать основных реакций (предложенных А. И. Новиковым). Это следующие виды: «ассоциация, визуализация, вывод, генерализация, инфиксация, интертекст, констатация, мнение, ориентировка, оценка, перевод, перефразирование, предположение, прогноз, свободный ответ» [5, с. 67].

Приведем примеры на каждый случай.

(Авторская орфография и пунктуация сохранены).

Мнение: I'm pretty sure there are children in cages that would think the Trump GOP is worse on human rights.

Интертекст: Pot calling kettle black. Action speaks louder than words.

Ориентировка: Have you been to the border lately? What about the attacks on women rights HERE? Are you doing anything about that?

Оценка: I think the way China is attacking the rights of people in that country is bad. The CCP is evil. This is horrible and against all Human Rights.

Визуализация: You can almost see a bone in his pocket. He sounds like a high school sophomore reading a plagiarized report that he doesn't actually understand, in a subject he doesn't really care about.

Прогноз: No doubt, this report will condemn Iran and Venezuela. Everything is going to be okay, Maybe not today, but eventually it will.

Инфиксация: Here I fixed this one too! No government attacks human rights more consistently, comprehensively & systematically than the government of #IllegitimatePresident. Just imagine if global norms become the ones shaped by them! & I have thought about TrumpPence regime worldwide impact.

Констатация: Yeah right. right they want to get focus off Manafort

Перевод: Hot mess.

Перефразирование: There is no law and no human right for Chinese people. High tax, no welfare, no medicare. Chinese people are treated like slaves. Every top official owns billions of properties from this slavery.

Свободный ответ: Peace. Don't find reason to get happiness just be happy and let others think how can u be happy all the time.

Предположение: The law in China can be changed based on the benefits of the top officials. I haven't listened to his remarks but I assume he didn't mention the middle Paragraph shown below.

Вывод: We're trying but Mars is kinda far... Here on Earth there will never be peace between gods and resources. Same will eventually happen on any planet that can't sufficiently keep up with demand. We maybe intellectual, but we will always be part of the animal kingdom.

Перефразирование: Notion that any one race is superior over all others and that superiority somehow confers members of that race with the divine right to domination over all others has been consistently debunked by the arc of history.

Генерализация: America; invades nations, uses sanctions to destabilize nations, murders civilians, interferes in elections & uses their Military as mercenaries! America wants to maintain colonialism!

На наш взгляд, мы можем дополнить реакции, выделенные Новиковым А. И. такими, как:

Предложение: He should probably be talking to his boss and people who work for the Administration.

Ultimate solution to this is to 'inclusion of subject of Law' in educational syllabus of students in every country according to their homeland.

Призыв: Donald, change your point of view! Release the children to their families!

Некоторые реакции отражают отдельные самостоятельные аспекты:

Одобрение + Оценка: Thank you Mr Rubio for speaking out on human rights in China. We love you and will support you always! Thank God!

Неодобрение: How dare he bring the Lord into whatever sinister plan they have brought forth!

Ирония: Ironic! Ohhhh snap! Did he begin and end with an apology? (Also, was the middle an apology?)

Мы провели подсчет для каждого вида из этих реакций. Далее выявили, каково их процентное количество по отношению к общему числу всех имеющихся реакций. В табл. 1 показано, как распределились виды реакций в зависимости от их количественной и процентной представленности в исследуемых комментариях.

Таблица

	Тип реакции	Количество в процентном соотношении	Количество
1	генерализация	0.4%	1
2	ассоциация	2.2%	6
3	интертекст	2.9%	8
4	констатация	2.9%	8
5	предположение	2.9%	8
6	прогноз	2.9%	8
7	свободный ответ	2.9%	8
8	вывод	3.6%	10
9	перефразирование	3.6%	10
10	визуализация	5.1%	14
11	перевод	5.1%	14
12	оценка	6.9%	19
13	предложение	6.9%	19
14	инфиксация	7.3%	20
15	призыв	7.6%	21
16	ориентировка	15.6%	43
17	мнение	21.1%	58

Представляется необходимым отметить, что все исследуемые реакции подразделяются на 2-е группы. Содержательные реакции непосредственно связаны с содержанием. Данную группу представляют следующие виды: вывод, предположение, перефразирование, перевод, ассоциация, прогноз. В то время как вторая группа – релятивные реакции – соотносится со смыслом, представляя отношение адресата к сообщению. Релятивные реакции создают «эмоционально-аксиологическое поле, определенные интенции и установки» [1, с. 69].

Опираясь на методику, мы подсчитали количество содержательных и релятивных реакций. Сумма показателей содержательных реакций составила 36%. Количество релятивных реакций, составило 44%. Таким образом, было установлено соотношение между содержательными и релятивными реакциями в выбранных для исследования текстах. Релятивные реакции в данных текстах преобладают над содержательными.

Комментарии читателей микроблога часто сочетали в себе несколько видов реакций. Нами были выделены следующие комбинации реакций:

Мнение + аргументация: Trump is to blame for it all. He has emboldened far right ideologies and racism.

Мнение + интертекст: China pales to US on human rights. Pot calling kettle black.

Мнение + оценка + ориентировка: I think the way China is attacking the rights of people in that country is bad but what about Korea?

Мнение + предложение: I think we have to eliminate wars to build such world. The United Nations should propose the treaty that prohibit all kinds of war, including civil wars, "War Ban Treaty."

Оценка + аргументация: UN is a fake organization because its leaders don't know their jobs.

Инфиксация + перевод + оценка: and only a few in Europa are realizing this! This Freemasons and their grip in all Media is horror! и т.д.

В пределах данной статьи не представляется возможным перечислить все комбинации реакций. Многие читатели дополняли свои ответы различными смайлами, выражающими какую-либо эмоцию: 😏 (думающее лицо), общепринятыми сокращениями: Plz – please.

Также следует отметить, что Н. П. Пешкова разделяет все реакции, которые являются «встречным текстом» [8] на две группы, принимая во внимание воздействие текста на адресата. Это реакции согласия и несогласия. Первые, принимая и одобряя сообщение, связаны с позитивной оценкой. В свою очередь, вторые, не принимая сообщение фрагментарно или в целом, соответствуют негативной [7, с. 166].

Примеры позитивной реакции:

– No one is superior to the other.

– Notion that any one race is superior over all others and that this superiority somehow confers members of that race with the divine right to dominion over all others has been consistently debunked by the arc of history. Truth will out.

– We all humans, God have created us equal, no one above the other, from the Poor to the Emperor, we are all the same who have been born on this Earth, we all have the same Rights, Dignities, Principals, Entities & Values ...

Реакции одобрения часто выражены с помощью словосочетания: thank you (5%).

– Thank you Sir on behalf of Chinese people! We will never forget your support for human rights and democracy in China!

– Thank you Mr Rubio for speaking out on human rights in China/ We love you and will support you as always!

– Thank you for speaking up for human rights abroad.

Примеры реакций несогласия (одобрения, принятия, позитивной реакции воспринимаемой информации):

– Everyone is free and equal! Except of course groups deemed to have no right to be happy, by our wise and loving society. Like gee, I dunno: Some sexualities deemed to be "automatically abuse" because someone said so "with science"? We are very selectively accepting you see 😏.

– Free??? last free people of the "USA" live on reservations. Free to roam in a cage. Your not born free, your born unknowingly what awaits you. And the more you learn, the more laws you uncover. Laws that repress your freedom's. Lift the veil and peer into the darkness.

Часто реакции несогласия выражены с помощью иронии:

– We're trying but Mars is kinda far ... Here on Earth there will never be peace between gods and resources. Same will eventually happen on any planet that can't sufficiently keep up with this demand. We maybe intellectual, but we will always be part of the animal kingdom.

– Ha, we already tried to do it in USSR, now - your turn!

– Speech should be no more than 10 second.

– Ironic.

– That depends. Is it swamp water?

Встретились примеры, в которых сочетались оба вида реакций:

– Racism can be eradicated by equal opportunities for all such as education, but Somalia will never ever eradicate modern slavery because all public offices health centers and business opportunities depends you ethnic group.

– All of human beings deserve dignity and love. Have we enjoyed respect and affection here?

– I honor the UN and it's Human Rights objectives but it has to maximize effort to make an impact among member countries all over the world.

Также встретились реакции, которые было трудно причислить к какой-либо из групп: к реакциям согласия или несогласия. Например, комментарий: Action speaks louder than words. Этот комментарий может выражать как негативную, так и позитивную оценки. Данный факт напрямую связан с тем, что адресат имеет ввиду, какую оценку он закладывает, давая тот или иной комментарий. Условно назовем такие комментарии реакциями «со скрытой оценкой». Приведенные ниже примеры демонстрируют трансляцию негативной или позитивной реакций, исходя из того, какую оценку, закладывает комментатор статей.

Примеры:

– International day of happiness and first day of Spring ... what a blend.

– Human rights became women rights only.

– Stay peace of mind, Peace will ultimately find you.

Подводя итог изложенному в данной статье, резюмируем, что при восприятии текстов о правах человека в микроблоге Твиттер количество рела-

тивных реакций значительно превосходит совокупность содержательных реакций. Реакции несогласия в количественном отношении преобладают над реакциями согласия. В процентном соотношении показатель реакций несогласия составил 78%, реакции согласия представлены всего 22%.

Следовательно, мы также подкрепляем предположение, данное Н. П. Пешковой о ниже следующем: «внутри „встречного текста“ реципиента практически всегда обнаруживается „контртекст“ несогласия» [7, с. 166].

ЛИТЕРАТУРА

1. Вахитова Г. В. Исследование особенностей восприятия юридического текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 68–71.
2. Габриелова Е. В. Экспликация и импликация оценки в микроблоге Twitter (на мат-ле сообщений участников протестного движения «Чаяпитие») // Ученые записки Казанского ун-та. Серия: Гуманит. науки. 2015. Т. 157. №5. С. 141–149.
3. Горошко Е. И., Полякова Т. Л. Лингвистические особенности англоязычного Твиттера / Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. Т. 24(63). №2, Ч. 1. С. 53–58. URL: docplayer.ru/27558964-Lingvisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-tvittera.html.
4. Кобрин Н. В. Медиатексты Твиттера в когнитивном аспекте (на мат-ле англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2016. 28 с.
5. Новиков А. И. ТЕКСТ И «КОНТРТЕКСТ»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. М.: ИЯ РАН, 2003. №1. С. 64–76.
6. Пешкова Н. П. Механизмы языкового сознания в условиях речевого воздействия: от сопротивления до подавления // Жизнь языка в культуре и социуме – 5: мат-лы междунар. научной конф. М.: Институт языкознания РАН; Российский университет дружбы народов, 2015. С. 223–225.
7. Пешкова Н. П. «Контртекст» реципиента при понимании сообщений информирующего типа // Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвистический аспекты: материалы Междунар. школы-семинара (V Березинские чтения). М., 2011. Вып. 18. С. 165–171.
8. Пешкова Н. П. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода: монография / Н. П. Пешкова, А. А. Авакян, И. В. Кирсанова, И. Н. Рыбка / под общ. ред. Н. П. Пешковой. Уфа, 2010. 268 с.
9. Титлова А. С. Микроблог как вид интернет-текста: аспект понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2017. 23 с.
10. Харламова Т. В. Социальные сети как инструмент современной политической власти (на мат-ле микроблога Д. Трампа в Твиттере) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. Т. 18. Вып. 4. С. 396–402. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-396-402>.
11. All human beings are born free & equal in dignity & rights. URL: <https://twitter.com/UNHumanRights/status/1108018561828569088>.
12. Chinese #Christian Prisoner of Conscience Adopted by Congressional Human Rights Commission. URL: <https://twitter.com/eastemlighten/status/1106589960780414976>.
13. Let's build a world where everyone is free, equal & happy! URL: https://twitter.com/free_equal/status/1108326820498288640.
14. No government attacks human rights more consistently, comprehensively & systematically than the government of #China. URL: <https://twitter.com/marcorubio/status/1091326256606560258>.
15. Sec. Pompeo delivers remarks on annual human rights report. URL: <https://twitter.com/NBCNews/status/1105847079350489094>.
16. Sergeeva D. S. A Politician's Image Making in Modern Information Space (Exemplified by Twitter). Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2017. No. 4, Pp. 124–131. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.4.124

Поступила в редакцию 25.10.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.27

PERCEPTION OF THE NOTION “HUMAN RIGHTS” STUDIED ON THE BASIS OF THE COMMENTS ON THE TWITTER MICROBLOG

© N. S. Ibatullina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 229 96 78.

Email: talka@list.ru

The author of the article considers the perception process of the texts about human rights in the English legal discourse. The sources for the analysis are the comments given by the readers to the texts of the Twitter news microblog. The study is based on the method of the “counter text” developed by A. I. Novikov. According to the methodology, each recipient’s consciousness registers its own “counter text” during the process of the text comprehension. 275 reactions of the participants of the Internet-communication were analyzed on the basis of 15 Novikov’s reactions (association, visualization, conclusion, generalization, infixing, intertext, statement, opinion, orientation, evaluation, translation, paraphrasing, assumption, prediction, free answer). The following two reactions have been added to the existing ones: proposal and appeal. They were supported with the given examples. The article shows how the types of reactions are distributed depending on their quantitative and percentage representation in the comments under the study. All the reactions are divided into informative and relative. Informative ones are directly related to the content of the text. Relative reactions create an “emotional-axiological field, certain intents and settings”. The number of relative reactions significantly exceeds the totality of informative reactions. All the reactions were analyzed from the point of view of the text’s effect on the addressee. Reactions of consent and disagreement were recorded. Reactions of disagreement in quantitative terms prevail over reactions of consent. The author highlights a new reaction, provisionally designated as the reaction with a hidden evaluation; examples to support this fact were given.

Keywords: text, method of “counter text”, reader’s comment, Twitter microblog, reaction of consent, reaction of disagreement, reaction with hidden evaluation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Vakhitova G. V. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2016. No. 9(63): v 3-kh ch. Pt. 2. Pp. 68–71.
2. Gabriellova E. V. *Uchenye zapiski Kazanskogo un-ta. Seriya: Gumanit. nauki*. 2015. Vol. 157. No. 5. Pp. 141–149.
3. Goroshko E. I., Polyakova T. L. *Lingvisticheskie osobennosti angloyazychnogo Tvittera / Uchenye zapiski Tavricheskogo nats. un-ta im. V. I. Vernadskogo. Seriya: Filologiya. Sotsial'nye kommunikatsii*. Vol. 24(63). No. 2, Pt. 1. Pp. 53–58. URL: docplayer.ru/27558964-Lingvisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-tvittera.html.
4. Kobrin N. V. *Mediateksty Tvittera v kognitivnom aspekte (na mat-le angl. yaz.)*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2016.
5. Novikov A. I. *Voprosy psikholingvistiki*. Moscow: IYa RAN, 2003. No. 1. Pp. 64–76.
6. Peshkova N. P. *Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume – 5: mat-ly mezhdunar. nauchnoi konf.* Moscow: Institut yazykoznaniya RAN; Rossiiskii universitet druzhby narodov, 2015. Pp. 223–225.
7. Peshkova N. P. *Yazykovoe bytie cheloveka i etnosa: kognitivnyi i psikholingvisticheskie aspekty: materialy Mezhdunar. shkoly-seminara (V Berezinskie chteniya)*. Moscow, 2011. No. 18. Pp. 165–171.
8. Peshkova N. P. *Tekst i ego ponimanie: teoretiko-eksperimental'noe issledovanie v rusle integrativnogo podkhoda: monografiya [The text and its understanding: theoretical and experimental study conducted in line with the integrative approach: monograph]* / N. P. Peshkova, A. A. Avakyan, I. V. Kirsanova, I. N. Rybka / pod obshch. red. N. P. Peshkovo. Ufa, 2010.
9. Titlova A. S. *Mikroblog kak vid internet-teksta: aspekt ponimaniya*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2017.
10. Kharlamova T. V. *Izv. Sarat. un-ta. Nov. ser. Ser.: Filologiya. Zhurnalistika*. 2018. Vol. 18. No. 4. Pp. 396–402. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-396-402>
11. All human beings are born free & equal in dignity & rights. URL: <https://twitter.com/UNHumanRights/status/1108018561828569088>
12. Chinese #Christian Prisoner of Conscience Adopted by Congressional Human Rights Commission. URL: <https://twitter.com/easternlighten/status/1106589960780414976>
13. Let's build a world where everyone is free, equal & happy! URL: https://twitter.com/free_equal/status/1108326820498288640
14. No government attacks human rights more consistently, comprehensively & systematically than the government of #China. URL: <https://twitter.com/marcorubio/status/1091326256606560258>
15. Sec. Pompeo delivers remarks on annual human rights report. URL: <https://twitter.com/NBCNews/status/1105847079350489094>
16. Sergeeva D. S. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2017. No. 4. Pp. 124–131. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.4.124

Received 25.10.2019.